

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

Interlingue-Institute,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

36 - im annu

Marte-April 1957

Nró 197

CONTENETE: **Ludwig Steinkohl:** Glorie e misere del traductor. — **H.P. Frodelund:** Un oposition contra cert paroles foren. — **A. Matejka:** Li usation del témpores in ILe. — **Gerspach:** Un scientific classification del colores. — **Redaction:** Li letores judica Cosmoglotta. — **Unesco:** Ispahan, li demí del munde. — **Li angul del nov paroles.** — **Un important experiment de docentie con ILe.** — **Cronica.** — **Cosmoglotta,** preciosi objecte por colectores. — **A omni amicos de Cosmoglotta.**

GLORIE E MISERE DEL TRADUCTOR

De Ludwig Steinkohl

Ortega y Gasset, che quel li titul es pruntat, alquande ha declarat que traducter es un utopic afere, pro que li traductor ha prescrit se un scop ínatingibil. Exiger lu ínpossibil vell esser glorie por il, Gasset tande dit. Ma su misere es, que il nequande posse completmen atinger ti scop. Quam plu mult alquí comprende li «utopic» afere de traducter, tam plu il va esser inclinat, adherer al pessimisme del hispan filosof. Tamen li question pri sens, signification e límites del traduction es posit sempre denov. A ti tema esset dedicat anc li session del German Academie por Lingue e Poesie, in autun 1956.

Traducter posse ti hom, quel possede adminim du lingues. Ma qui possede un foren lingue? Li romanticos di: qui posse revar in it; ma li realist di: qui posse telefonar in it. On incontra plu frequentmen li assertion que alquel hom parla «perfectmen» un lingue foren, quam on audi li modest constatacion de Goethe, que solmen un talent il ha aproximat al maestrie, it es: scriir li german. Qui audacia traducter sin suficient conossentie de lingues foren, experi lu sam quam li monte-ascensionist. Li sómmit avan li ocules, il crede, que detra li proxim torn o terra-unde solmen quele minutes separa le del scope visat. Ma in veritá tam plu grand desfacilitás amassa se, quam plu on aproxima se al sómmit. In li altore li distanties

dupa nos. Ma durante que li sómmites de nor montes es tuchabil, tis del foren lingues es ideal sómmites, ili es, por talmen dir, un *fata morgana* de quel on nequande posse totalmen prender possession. Nam li problema ne depende del pronounciation, del cadentie, del órđine del paroles o del just form grammatical. It comensa e fini per li spíritu del altri lingue.

Pro to li traductor deve liberar se del slavie imitation del foren frase-construction. «Un tro exact fidelitá fa rigid omni traduction pro que it es ínpossibil que omnicos quo es natural in li un lingue, posse esser tal anc in li altri.» Lessing ha scrit to in su Dramaturgie Hamburgesi. Ne li parol es a traducter, ma su function in li frase. Un textu constructet per determinat paroles de un determinat lingue furni un totmen determinat largore de interpretation, ma presc nequande un sens precisimen fixat. Pro to it es desfacil e sovente ínpossibil constructer per li altri paroles de un altri lingue precisimen li sam sens con egal largore de interpretation. Vi quelc exemples por li errores queles posse resultar ex ti desfacilitás:

Traductente li parol «actually» ex textus anglesi de information, german agenturas crede quelcvez, que it acte se pri li parol «actual», e ili promptmen traducte per «presentmen, nu» in vice per «facticmen, realmen» o «vermen». Un simil miscomprende vell har posset facilmen provocar li duesim guerre mundan quelc mensus plu tost. Quande Hitler in un discurs posit li question pri li restitution del german colonies, il usat li parol «alsbald». In Downing Street on tande fat conjecturas pri li sens de ti parol. On pensat a «bentost». Si li angleses vell har considerat «alsbald» quam infortiation de «bald», alor li reclamacion de Hitler vell har havet un caractere ultimativ por li britannes, e on save, que del ultimatum til li guerre es solmen un passu. On di anc que li unesim atombombe sur Japan in li fine del guerre hat esset causat per un lapse de traduction. Un parol japanesi quel posse significar «abstener se de comentarie», ma anc «ignorar» in li sense de un refusa del ultimatum. Finalmen un anecdote pos-guerran asserite que li americanes ha liverat mais al germanes pro que li germanes hat comendat «Korn» (secale) in Anglia. Li angleses pro to demandat «Corn», ma ti parol significa «mais» in li american. Pos li ultim guerre li americanes opinet, que on deve docer «cultura» al germanes. In Germania on judicat to quam abundantmen arrogant, ne considerante que li angleses e americanes comprende sub «cultura» minu li arte e scientie, quam li social civilitá in li relationes con homes.

Dunc ínfinitemen mult coses in li relationes del nationes, in li historie universal, in guerre e pace depende de un sol parol traductet talmen o altrimen. Pro to li responsabilitá del interpretes de conferenties have un grand pesa. Sovente ili deve traducter alquó quo totmen ne es traductibil,

p.ex. li francesi «sécurité», li anglesi «balance of power» o li german «Lebensraum». Por li interpret in conferenties, quel deve decider rapidmen quam un fúlmine de seconde a seconde, li conossentie de un lingue ne es li prova, ma solmen li presuposition de su facultate. Tamen noi ne vole estimar min mult li labor del interpret. Traducter téminos technical ja es desfacilisat per que, mem intra un dominia lingual, li notion e li expression creat por it, solmen poc a poc gania un validitá aconosset generalmen. Sovente anc un expression inbrassa diferent notiones, o un notion es caracterisat per divers expressiones. A to adjunte se li deplesent jargon professional. Si it esset unquande li privilegie del medico-mannes e sorcieras, expresser se tam misteriosimen que solmen lor similes posset comprender les, talmen plu tard li prestres havet un simil privilegie. Hodíe li custom expresser se íncomprensibilmen, ha transeat a omni branches professional. Anc li traductor de textus technical hodíe ne es a invidiar.

Incomparabilmen plu desfacil es certmen li tache del traductor del litteratura bell-espritosi. Il deve esser un mediator de foren-lingual ovres e in sam témpor un creator in li propri lingue e in li propri litteratura. Il incita continualmen li fortie de crescentie de nor lingue in terminologie e syntax e inricha e condensa per to li efective de su lingue matrin. Su salarie es ordinarimen un honorarie forfetari quel es circa du percent del precie de vende del prim edition. Su autor-jure es restrictet a to que it es ne permisset, supresser li nómine del traductor e changear arbitrarimen su textu. W. E. Süskind, un del max notabil traductores, egardante li statu del afere, ha demandat in li ultim session del Academie por Lingue e Poesie, que li traductor deve participar in li valore del vende per un honorarie similmen quam li autor, e que on adjudica a il li plen autor-jures. Al reproches de sr. Süskind, que li traductor per brevi témines e modic salarie es fortiat a precipitat e bosillant labor, li editor Peter Suhrkamp respondet, que un plu alt honorariation del traduction vell far li libes mult plu custosi. Il recomandat un arangement inter autor e traductor, repartir egalmen li honorarie del autor. Ma on ne posse comprender pro quo justmen autores e traductores deve observar un disciplina de precie, a quel ni li paper-furnitores, ni li printeros o libre-ligatores conforma se. Ma it es ya sempre li labor del traductor, quel decide in li altri lingue pri li success del ovre traductet, ínifferentmen, esque ti labor es a qualificar quam productiv, reproductiv, penosi o relativmen simplic.

Si on ne remedia to, li diletantisme va conquistar li camp pro que li demande es grand. In li landes atinget del UNESCO apari in omni annus 18 000 traductiones in li form de libes. Solmen in Germania, Austria e Svissia es publicat in un annu 2000 ovres traductet in german, to es presc

deci percent del nov-production total. Ex ti *Index translationum* on vide in ultra que solmen in Germania 800 persones es activ quam traductores. Un de ti brav traductor-artisanes ha pervenit a 52 romanes in un annu. It acte se ci advere pri litteratura pri li «Savagi West», ma tamen it es un production respectabil, adminim concernent li quantita. Li unesim del autores traductet es in li *Index translationum* por 1954 Lenin con 112 traductiones, in duesim loc li Bible con 94, sequet de Stalin con 91 traductiones. Inter li classicos Dickens es al cap con 75 traductiones, sequet de Gorki con 67, Tolstoi (65) Anderson (57), Shakespeare e Dostojewski (chascun 51) e Balzac (50). Quam sol autoressa modern trova se inter tis Pearl S. Buck con 56 traductiones. Li maxim favorisat poetes german esset secun ti tabelle Goethe e Stefan Zweig con 38 traductiones de chascun. Li german autores contemporan es representat solmen scarsmen. De Thomas Mann ha aparit 24 traductiones, sett de ili in Japan. Hermann Hesse esset traductet 17 vez, de ili 11 vez in Japan. Japan es, con grand distantie de grand altri landes, li land maxim traductaci de Asia.

Si de ti-ci excursion in li imperia del statistica noi nu retorna a nor tema, it ne va astonar nos, que li motto, quel li president del Academie por Lingue e Poesie, professor Hermann Kasack, hat posit super li ultim session del academie, esset: «Traducter es sempre un servientie». Noi posse in li fine de nor reflectiones adjunter, que it es ante omnicos un servientie in li sens de un entendement del popules inter unaltru e per to in li sens de un scope quel noi deve considerar particularimen in un témpor, in quel li politic regulament del lingue producte li maxim exuberant flores, del maxim mal bell-tinterie til li maxim frivol scope-mentie, talmen que homes del sam lingue matrin usa li sam parol «pace» e tamen ne visa lu sam.

(Autorisat traduction de *Kurt Feder*)

UN OPOSITION CONTRA CERT PAROLES FOREN

Professor Dr. juris *Fr. Vinding Kruse* ha scrit un dissertation pri li paroles foren e li lingue del popul. Li prim parte raporta qualmen paroles de lingues foren ha venit in danesi e in maniere natural ha intrat li parla omnidial. In li ultim parte li professor ocupa se de un serie de paroles queles durant li ultim decennies ha penetrat danesi, in particulari paroles anglesi, usat precipue in presse e radio.

Li professor mentiona du leges lingual, determinant ca paroles foren es adoptabil e vivicapabil in un lingue. Primo, li chance de paroles foren a penetrar permanent es sempre minor, quant plu developat un lingue es quam lingue cultural. Secundo, li capabilita de paroles foren a penetrar permanentmen in un lingue es determinat per li criteries ca lor sens es

evidentmen comprensibil al masses, ca lor pronounciation es facil, e ca lor form es o posse devenir natural.

Per ti leges li professor opine que on posse predir un existentie durabil del majorité del paroles anglesi hant esset importat in danesi durant li 20. secul. Inter li exemples del professor noi mentiona: slogan, pin-up girl, so long, sky-master e cloud-master, minded, quiz.

Naturalmen un extrem purisme danesi anc ci es indesirabil. Paroles quam strejke (strike), bojkot, sport, cykel ha durant li ultim cent annus penetrat li lingue danesi e es comprensibil e pronunciabil a omnes per lor natural form lingual danesi.

Li professor substreca que su critica del recent importation excessiv de paroles anglesi ne deve esser miscomprendet. Il ha passat mult annus de su vive in Anglia e ama li lingue anglesi pro su viril, fort ton lingual. Il regarda it quam su duesim lingue matrin e desira que omni popules del UNO max bentost mey interconcordar pri li aprobaton del anglesi quam li sol lingue mundal, talmen que omni homes sur li terra posse comprender unaltru per ti practic maniere. Alor noi ne vell besonar incomodar li scolares del tot munde per plu quam du lingues, lor propri lingue matrin e anglesi. Ma anc sub un tal arangement on ne deve mixter li lingue matrin e anglesi in ti desordinat lingue quel homes demicultivat in ti-ci land parla per lor inoportun fanfaronada con paroles superflú.

Quam mentionat, li professor ne es del opinion que danesi, hante devenit un altmen developat lingue cultural, deve nequande introducter nov paroles foren. Alquande va aparir tot nov inventiones por queles it es desfacil o impossibil formar nov paroles danesi, e si alor li conditiones supramentionat existe, on deve naturalmen introducter li paroles foren. It es curiosi, di li professor, observar que it es continuimen li paroles latin e grec queles, quam in li tempor ancian, posse penetrar max facilmen, e ne li paroles francesi, anglesi o german. Talmen es mentionabil un serie de designationes queles ante long, in li 19-im e 20-im seculs, ha obtenet jure de cive in li populari lingue danesi, pro que ili es facil a comprender e facil a pronunciar, p.ex. telefon, telegraf, radio, fotografi, vitamin, etc. *H. P. Frodelund*

ANGUL LINGUISTIC

Li usation del témpores in ILe

Ti question ja ha esset examinat in Cosmoglotta (vide nr. B 82 e 84), ma it monstra se que existe ancor cert hesitations, debit al idiosincrasies del divers lingues in li formation del témpores verbal.

Comparante li lingues romanic con li lingues germanic, noi observa que tis-ci es in general minu precisi in li usa del future e del passate, durant

que in li lingues romanic it es necessari fixar rigorosimen li exact moment in quel alquó ha evenit o va evenir. Max sovente li germanes pecca per usar tro frequentmen li passate simplic e li presente vice li logicmen necessari plusquamperfecte e li future. Ma ti erras rarmen es grav e transposit in Ille, ili es sentit plu mult quam stilistic particularitás quam quam incorrexitás grammatical.

Plu delicat es li afere por li slaves. Che ili li formation del témpores seque altri leges quam in li lingues romanic e germanic queles ne fa li distinction inter verbes perfectiv e imperfectiv e queles ne conosce li *aspects*. Li erra max frequent che li slaves es li usa del passate composit (yo ha laborat) vice li passate simplic (yo laborat). Noi va restricter nor exploration a ti precisi punctu.

Li passate simplic es fundamentalmen li témpor del narration. Li eveniment quel it relate es sempre conectet o adminim conectibil a un precisi punctu de témpor. Con altri paroles, li action es exactmen situabil in li sequentie del eventimentos. «Yo recivet un lettre» significa que alquí dat o misset me un lettre e yo posse, si necessari, determinar exactmen li date de ti eveniment, mem si yo ne precise it expressmen per un adverbie de témpor quam «yer, ante un semane» o per li indication de un exact date. To quo yo vole expresser es li facte del *receviment* de ti lettre e ne li simplic resultate de ti eveniment, a saver li possession del lettre.

Li passate composit, in cambie, expresse ne realmen un eveniment, ma un statu de coses resultant ex un action. Si yo di «Yo ha comprat un bell libre» yo vole simplicmen expresser que yo nu es li felici possessor de ti libre. Li date de compra ne importa, nam it changea nequó al statu del coses quel yo vole expresser.

Támen existe mult casus u it ne es fals usar li passate simplic vice li passate composit. Vice dir «Ti exposite es basat sur un libre quel yo ha recivet de mi professor» on posse, sin cometter un grav erra anc dir «quel yo recivet» benque li unesim forme es logicmen plu correct. In cambie, on ne posse, sin ofensar li spíritu del lingue, usar li passate composit vice li passate simplic in un narration. Chascun vez quande un action es rigorosimen fixat in li témpor o in li sequentie del eventimentos, on deve usar li passate simplic. Ti regul trova un application particularimen facil pos adverbies de témpor (tande, alor, pos to, poy, in comensa, in fine etc.) o in relation con eventimentos de queles li punctu de témpor es clarmen determinat. Dunc: *Yo nascet li 1-im januar 1900. In comensa yo atendet, poy yo intervenit. Tande il dit me etc.* e ne: *Yo ha nascet, yo ha atendet etc.*

Si existe alcun dúbita, li riscas de erra es minu grand usante li passate simplic vice li passate composit.

A. Matejka

UN SCIENTIFIC CLASSIFICATION DEL COLORES

It existe in null land un rational maniere nominar li colores por far conosser les con precision. Quande ti nómine es prendet ex li natura, on posse aproximar li veritá, ma ne sempre, mem che li Chineses, queles es mastro-coloristes. Tamen, quande ili di «blanc de lune, de rise, de nive, blu del ciel pos li pluvie», on have un sat bon idé del color designat; ma «yelb de anguill, pelle de lépor, prune» ja lassa nos incert, nam on ne save exactmen a quel specie de fructe o a quel periode de vive del animal on deve relater li comparison; «hepate de mulo, pulmon de cavall, hepate de svin» es colores essentialmen variabil, queles on deve serchar che li bucheros. In Francia, ultra nómines talmen realistic, noi have nómines venient del flora, del fauna, mineralogie, fabricas, del nómines del inventores, de pictores, de battallie . . . It esset li glorie del celebri *Chevreul** har provat crear un notation rational de general application.

Por to il procedet talmen: il comensat prender li tri colores fundamental: rubi, yelb e blu. Il intercalat orange inter rubi e yelb, verd inter yelb e blu, violett inter blu e rubi; poy il intercalat li rubi-orange inter rubi e orange, orange-yelb inter orange e yelb, yelb-verd inter yelb e verd, etc. Hant obtenet talmen decidu colores, il dividet chascun de ti colores in six subdivisiones nominat p.ex. pri li rubi: rubi, 1-im rubi, 2-im rubi, 3-im rubi, 4-im rubi, 5-im rubi. Il disposit ti settant du colores in un circul radiat quel il nominat «unesim circul cromatic contenen li genuin colores».

Pos to il adjuntet $\frac{1}{10}$ de nigri in chascun color de ti circul cromatic contenen li colores abassat de $\frac{1}{10}$ de nigri. Poy il composit li triesim circul con $\frac{2}{10}$ de nigri, etc., til $\frac{9}{10}$ de abassament. Nu noi es coram deci circules — un con pur colores e nin con colores abassat — dunc 720 elementes. Chevreul dividet denov chascun de ti divisiones in un gamme eant del clar til obscur e talmen obtenet 14 400 divisiones. Il adjuntet duant tones grisi e con 14 420 elementes esset constituet li total de su circules cromatic. Il vell har posset multiplicar ad libitum li combinationes, ma tal qual, it es tre suficient.

Ples considerar quele practic exemples: Vice «carotte» on va dir «orange 7-im ton», quo significa que li color «carotte» coresponde con li 7-im ton del gamme «pur orange»; vice «tabac de Hispania» on va dir «3 orange $\frac{6}{10}$, 15-im ton», quo vole dir que li color «tabac de Hispania» coresponde al 15-im ton del triesim orange con $\frac{6}{10}$ de nigri.

It es evident que, si ti circules de Chevreul vell har esset adoptet universalmen, noi vell haver un lingue quel facilisa labores e relationes. Regretabilmen li esperanties del illustri scientist ne ha esset realisat e on usa, in li

medie del scientie, quam in ti del industrie, ancian nómines e nov nómines presc sempre arbitrarimen selectet.

Secun *Gerspach*, administrator del manufactura national de Gobelins.

***Chevreur**, chimico francesi nascet in Angers, celebri per su labores pri li saponification, nominat in 1824 che Gobelins, morit in 1889 in li età de 102 annus! Li circules aludet ci supra es visibil in li laboratoria del *Gobelins* (celebri manufactura francesi de tapisserie, con mundal reputation, situat in Paris, creat in li XV-im secul per li Gobelins, tintureros de Reims).

LI LETORES JUDICA COSMOGLOTTA

Noi mersía cordialmen li letores queles benevolet responder al inquesta quel noi apertet in nro. 194 de ti revúe. Benque lor númere ne es impressionant, li opinionones expresset es por nos un valorosi indication pri li futur orientation quel it convene dar a nor oficial organ.

Unesim constatacion: To quo li letores prefere ante omnicos es contributiones interlinguistic. Li articul quel veni in cap del liste es «Al lingues constructet manca li vive», sequet del rubrica «Angul del nov paroles». Poy veni articules pri li vive e li evolution del lingues national (Pannonia, Reform del scrisistema in China e Japan etc.).

Ti constatacion es confirmat per li órdine del preferentie del varie temas: 1) Interlinguistic, 2) Scientie e litteratura, 3) Diverses (actualitás, cronica etc.).

Li criticas? Ili es li element maxim valorosi del inqueste. Omnes es, in funde, justificat, ma desfortunosimen ne omni desiras de amelioration es materialmen realisabil. Por ex. noi vell voluntarimen printar Cosmoglotta per plu litt tipos e talmen augmentar li contenete, ma to vell automaticmen anc augmentar li custas de printation. Li formate e li amplore de Cosmoglotta ha esset calculat secun li disponibilitás financiari e tis-ci oposi un barriere solid a omni provas de amelioration. In plu, quande antey noi usat min grand tipos, altri letores plendit pro mal leibilitá.

«On vell dever elevar li nivelle general del contributiones. Por exemple selecter articules ex scientie revúes e ne serchar les in populari jurnales. Evitar li impression de articules pseudo-scientie (vide pri to anc li critica in *THE INTERNATIONAL LANGUAGE REVIEW* 1956).» Tre just. Ma ci noi depende del colaberation qualitativ de nor contributores. Cosmoglotta es exactmen to quo ili fa ex it. Si vu misse nos contributiones plu valorosi, noi certmen ne va refusar les.

Stil e lingue es in general qualificat quam bon til excellent. Tamen cert colaboradores plendit que li redaction monstra se tro rigorosi in li corectura del manuscrites. On mem reprochat nos har, in cert casus, introductet erras vice corecter les. Noi bon comprende li plendes del victimes, ma ili mey benevoler comprender in lor torn, que si noi corecte lingue e stil de lor labores, noi ne fa to por nor plesura. Noi vell voluntarimen posser dar li manuscrites in print sin besonar reviser les. Or, desfelicimen, to quo sembla clar al autor de un contribution, ne es pro to anc necessimen clar por li letor. Ti defecte monstra se precipue in traductiones. Ples ne obliviar que li traduction ne es un mestiere, ma un arte. Mem nor maxim bon stilistes e conossores del lingue comette quelcvez erras monumental queles ili self ne vide, ma queles ili vell detectar immediatmen in li manuscrite de un altri colaborator. Ma just pro que ili save to, ili anc nequande vell consentir dar un manuscrite in print sin har fat it reviser antey per un altri person competent. In céteri existe un medie tre simplic por evitar que inclaritás detectet in li manuscrites original mey transformar se sub li plum del revisores in erras de interpretation. It consiste in misser nos sempre li originale junt con li traduction in ILe.

Li spacie in Cosmoglotta essente nos mesurat, it es nos impossibil discusser in detallie omni suggestiones recivet. Ma nor amabil contributores mey esser cert que lor propositiones resta present in nor memorie e noi va anc provar realisar les in li mesura de nor material possibilitás. Por far li revúe ancor plu vivid, noi nu exámina por ex. li possibilitá, presentar in li proxim numerós de Cosmoglotta nor maxim activ colaboradores, dante pri ili curt noticies biografic, accompaniat de lor portrete. Altri projectes es in preparation. E ples ne obliviar que li redaction de Cosmoglotta accepta anc in future con gratitá omni suggestion quel permisse ameliorar li presentation e li contenete de nor organ.

REDACTION DE COSMOGLOTTA

ISPAHAN, LI DEMI DEL MUNDE

Por Asia sam quam por Europa, li XVI-im secul ha esset un epoca marvelosi. *Soliman li Magnific, Akbar e Shah Abbas* es soberanes queles on posse comparar con *Carlo Quinto e Elisabeth I.* Shah Abbas, quel sedet sur li tron de Iran in 1587, installat su capitalia in Ispahan e fat ex it un del max bell cités del monde. Su successores continuat inbellar li cité. Hodie Ispahan emerge ex su sables e su roses quam un testimon de legendari epocas. Tal es li via del «quar jardines» quel traversa li cité, con quar ranges de árbores, tri chossés, du trottuores e du aquavias. Marvel

del architectura e urbanisme, it data de tri seculs. In li comensa del XVII-im secul, Ispahan havet un population de 600 000 habitantes, pro to on dit *Ispahan nisf-i-jahan* (Ispahan es li demí del munde). In su perimetre de briques (38 km) li cité possede 160 moskés, 48 institutions por docer religion, 1802 caravanseráis e 273 public balnerías. On nómina anc Ispahan «Venezia de Iran» pro li mult ramifications del fluvie quel traversa it e pro su numerosi pontes. Su jardines es un fonte de ravissement por li visitator.

Li aurin età de Ispahan durat circa un secul e demí, poy li cité esset partialmen destructet quande Iran esset invadet in li XVII-im secul. In 1788 Teheran devenit li capitalia del land.

Inter li max bell monumentes e locos de Ispahan on remarca li Sala del 40 colonnes, quel in facte possede solmen duant. Ti artal maestro-ovre, quel jace in li centre de Ispahan, in medie del reyal jardines, monstra se in un vast aqua-spegul contenet in un marmor-bassin. In realitá li tegment del edificie, secun asiatic inspiration, es portat solmen per duant colonnes, reproductet fidelmen in li pur aqua del jardin. On posse anc remarcar li cupol magnificmen decorat del *Madrasseh Chahar-Bag*, colegie religiosi. Su esmaltat tegules es disposit secun geometric e floral motives, queles on retrova sur li altri cupoles, minarets, arcos e ínnumerabil monumentes de Ispahan. Anc on posse vider li moské del *Shah* (Masjid-I-Shah) tot covrit de tegules esmaltat e brilliant. It ha esset constructet in 1612 e es, ancor, un del max bell monumentes del munde. Li Reyal Piazza es long de 700 metres e larg de 200. Al un láter jace li *Alt Porta* (Ali Kapu) quel es li ancian intrada del reyal palaces. On reconosse it de lontan pro su mult arcades súper queles es un terrasse. In funde del piazza es li *Reyal Moské*. Iran es famosi pro su admirabil miniaturas e tapisses. Pluri bell fotografies nigri e colorat es reproductet in li special numeró de januar 1957 del *Currero de Unesco* (numeró extra-serie, precie 100 frfr., 1.75 sv.fr., editiones francesi, anglesi, hispan), ex quel noi traductet li supra textu.

Nor amicos queles es interessat de Iran posse tornar se al New Universal Union (Vahdaté Navin), predicant union inter omni credentes e fidentes: Amor, pace, fraternitá, harmonie e cooperation inter omni homes.

P.O. Box 335, Teheran, Iran (correspondentie in anglesi e francesi e selfevidentmen anc Interlingue).

L.M.G.

Precie del abbonament a Cosmoglotta: Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 500.—
 = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.—
 = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-
 cupones international.

LI ANGUL DEL NOV PAROLES Plasticon?

In nró. 194, pag. 73, sr. Leybold proposi li parol «plasticon» por materiale sintetic, plastic (A. *synthetic materials, plastics*; F. *matière synthétique, plastics*; G. *Kunstharzpreßstoff, Plastik*; H. *materiales sintéticos, materia plastica*). Yo ha usat in mi Grand Dictionarium German-Ile li parol «plastico». Esque it ne suffice?
K. Feder

Yo ha audit al radio li vocabul F. *discaire* (discaro) por designar ti qui vendi discos, sequent li modell de F. *libraire* (librero). Yo opine que apu *discarium*, on posse talmen formar *disc/aría* (loc de vende de discos).

Un altri parol nascet del guerre algerian: li operationes *heliportat* (truppe transportat med helicopteres).

In fine, benque ti vocabul es un «monstru» por francesi linguistes, noi va dever admitter li neologisme *automation* apu *cibernetica* (proque li prim es li consequentie del duesim).
R. Jacobs

Nota del redaction:

Li parol *heliportat* significa plu exactmen «transportat per li sole» (gr. *helios*), quam «per helice» (gr. *helix*). It vell esser plu just dir «*helicoportat*». Ma esque noi vermen besona imitar omni follies del modern tecnica in li invention de nov nómines? It sembla vermen que li sucie acurtar li paroles pro omni precie es li maladie del secul. Lass nos reacter contra ti manie tam long quam possibil. Li expressiones *disco-venditoria, transportat per helicoptere* e *automatisation* es certmen plu long, ma adminim ne hideosi e ante omnicos immediatmen comprensibil.

Interlingue possede li paroles *aquisition, aquisitor, inquisition, inquisitor, inquisitiv, perquisition, perquisitiv, requisition, requisitor, requisitori, requisitiv*, e pro li desirat coherentie regulari inter derivates e verbes it have anc *aquisiter, inquisiter, perquisiter* e *requisiter*.

Ti verbes ne es natural. National lingues have *-querer, -quirir* (hp., pg.), *-quérir* (fr.), *-quire* (ag.). It es ver que li nominat verbes de Interlingue fa possibil formar regularimen li conosset derivates. Ma quel objectiones presenta se contra *aquisir, inquisir, perquisir, requisir*? Ili vell furnir secun li regul de Wahl precisimen li sam derivat formes, sam quam on egarda position, positiv, positura quam derivationes de posir e ne de positer. Noi ja conosse in Interlingue *exquisir* del sam familie e in italian *inquisire* e *requisire*.
K. Wilgenhof

Red.: Ti proposition es tre bon. Noi transmise it al academie por exámine e approbation.

UN IMPORTANT EXPERIMENT DE DOCENTIE CON INTERLINGUE

Quam noi ja aludet in un precedent numeró de Cosmoglotta, experimentes de grand importantie ha esset fat con Interlingue in li claustre-scol de Disentis (Grison), Svissia. Li Interlingue-Centrale nu ha recivet pri ili un detalliat raport con un grand númere de documentes justificativ. Li experimentes comensat con 15 scoleros, selectet per li lote ex circa 25 voluntarios. Six de ili ha absoluet un complet Interlingue-cursu experimentativ inter mi-octobre 1956 til fine februar 1957. Pro li multissim lecciones obligatori e facultativ de discipules e professores, it esset tre desfacil reservar suficient témpor al Interlingue-studie. Li scope del experimentes esset explorar li relationes del comprehension e aprension de Interlingue por yun homes, conossent plu o minu latin, grec e francesi. Li etá del discipules es de 17 a 20 annus e li cursu comprehendet circa 30 lecciones de un demí-hor chascun. Presc li tot labor esset fat durant ti hores, sin pensums exter li témpor del lecciones. Ti prova in un scol gimnasial have un cert importantie, proque it esset realisat con li permission benevolent del rector. Tam il quam du altri instructores de modern lingues ha examinat, reviset e taxat li taches del scritiv exámine final. Li taxation judical resumat es «bon til bonissim». Un sol scolero obtenet li note «suficient til bon». Li expertes es unanim in lor judicie que gimnasiastes posse aprender Interlingue tre rapidmen. Desfacilitás grammatical totmen ne existe. Pos 2—3 lecciones on posse leer e comprender qualcunc ordinari textu. Scriente, hay quelc desfacilitás por trovar li paroles. Max mult exercitie postula li fluent parlada, ma anc ti-ci es aprendet mult plu rapidmen quam in un altri lingue foren. Li rector del gimnasie, in complet acord con li céteri expertes, scri textualmen: «Pos har remarcet ja multvez que li progress in li lingues, precipue in latin e grec, subpassa mult lu desirabil, li success de nor Interlingue-cursu ha surprisat me agreabilmen. Yo espera que ti success va animar li instructor a un continuation.»

In consideration del alt reputation del scol de Disentis e del grand cuida, con quel li experimentes esset perductet, ili certmen receive un signification tot special por nor lingue e movement. Lor resultates constitue un brilliant justification de nor teses e va influentiar in bon sense li general judicament de nor lingue in li competent circules. Nor max sincer felicitationes e profund gratitá apartene a lor infatigabil animator dr. p. Flurin Maissen, al eminent senior rector del gimnasie de Disentis e a omnes, queles ha contribuet a lor success!

khp

CRONICA

Svissia. — *St.Gallen.* Quam chascun annu omni yunes finient lor scol-annus recivet un prospecte recomendant les li existent institutiones por valorosi occupationes de liber témpor. Inter ti institutiones denove figura li Interlingue-Club. Repetitmen noi havet li ocasion constatar que ti publication atrae li attention de divers circules a nor lingue e movement.

U.S.A. — *Interesse por Interlingue in Sacramento.* Sacramento, li capitalia de California, nominat se antey «Nueva Helvecia». Su fundator, li eminent sviss pionero Johann Augustus Sutter, havet mult pena mantener su dominia, proque existet ta svisses, indianos, yankis, mexicanos, germanes, franceses e irlandeses, postulant omnes in sam gradu su universal amor e cuida. Si il vell har posset servir se de un usabil lingue international! Ancor hodie on percepte in li scrives de Sutter, quant il ha luctet con hispan, anglesi e francesi. Quant perde de témpor por un tal pionero e proprietario de un del max fructuosi regiones del munde!

Li 4 marte 1957, in li *Sacramento State College* de ti cité, evenit un assemblé del Union del instructores de foren lingues del capitalia e comitate Sacramento. Quam tractande II. un brevi discurs pri Interlingue de Dr. Augustin Maissen figurat in li programma. It esset specificat que Dr. Maissen hat perductet experimentes por determinar li relativ comprension a prim vise con Esperanto e Interlingue. Il vell descrir su relativ projecte e raconter alquó pri li present statu de Interlingue. Ne obliviat esset li remarca que li fratre de Dr. Augustin Maissen in Svissia ducte ta un cursu in ti «fascinant international lingue.»

In su discourse, Dr. Maissen dat general explicationes pri li historie e li actual developation interlinguistic in Europa e poy presentat un textu comparativ in Interlingue e Esperanto. Ex ti practic experiment resultat clarmen que, concernent li direct comprension de vocabules e frases, Interlingue have un enorm superioritá sur Esperanto. De Esperanto esset criticat specialmen li «mi» vice «yo», quam anc li deformation de vocabules per li mult accentus e per arbitrari afixes. Un del lingue-instructores enunciat: «Yo ha comprendet perfectmen al prim vez ti lingue tot nov por me. Fascinant!» Un altri remarcet: «Ti lingue possede anc un elegantie e belsonantie totmen ne existent che altri mundlingues; it es un modern francesi ancian!» Li reunion terminat se in li conviction que nor epoca besona plu mult quam alquande un mundlingue, specialmen por li concernes del occidental cultura.

Li interlinguistic experimentes iniciat in Sacramento es continuat con un grand númere de studiantes. Noi espera posser bentost denov raportar pri ili e felicita Dr. Maissen por su extremmen valorosi initiative.

COSMOGLOTTA, PRECIOSI OBJECTE POR COLECTORES

Li ancian collectiones annual de Cosmoglotta have un alt valor historic. Ili contene un tresor inexhaustibil de linguistic e interlinguistic studies e de detalliat informationes concernent omni fases de evolution del Interlingue-movement. Pro que li cifre de edition esset tre modest in li prim decennies, it es un rar privilegie posseder un complet collection de nor oficial organ desde li prim aparition de Kosmoglott in 1922.

Aparentmen li publica deveni sempre plu conscient del alt valor del annu-series ancor liverabil, quo expresse se per un crescent demanda anc de interessates exter li propri ranges de nor movement. Tam plu bon rasones existe por omni interlinguist, assecurar se un documentation de ancian Cosmoglottas tam complet quam possibil.

Sub tal considerationes noi ha reviset li tot stock de ancian cadernes restant in nor Centrale, e pro lor relativ raritá noi resolu et augmentar li precie del majorité de ti annu-series. Tamen, por facilisar a nor adherentes lor aquisition, li actual tarif va esser mantenit ancor *til li 30 junio* de ti annu; poy va evenir un considerabil augmentation. Interim on posse dunc comendar ancian annu-series ancor secun li ci-infra liste:

Númere del cadernes					Númere del cadernes					
Annu	Precie sv.fr.	total	printat	multi-plicat	Annu	Precie sv.fr.	total	printat	offset	multi-plicat
1932 ¹⁾	9.—	5	5	—	1946	9.—	12	4	—	8
1933 ¹⁾	9.—	6	6	—	1947 ³⁾	7.50	10	2	—	8
1934	6.—	8	8	—	1948	9.—	12	—	8	4
1935	5.—	6	6	—	1949	9.—	12	—	8	4
1936	5.—	6	6	—	1950	9.—	12	—	8	4
1937	6.—	7	7	—	1951	7.—	9	—	5	4
1938	4.—	5	5	—	1952	5.—	6	—	3	3
1939	5.—	6	5	1	1953	4.50	5	—	5	—
1942 ²⁾	7.—	9	—	9	1954	4.50	5	5	—	—
1943	9.—	12	—	12	1955	5.—	6	6	—	—
1944	9.—	12	—	12	1956	5.—	6	6	—	—
1945	9.—	12	—	12						

¹⁾ Li númere del complet series 1932 e 1933 ancor in stock es tam rar que noi deve reservar les a ti compratores, queles comenda adminim 10 altri series o es abonnat a nor revúe desde un egalmen long témpor.

²⁾ Pro li guerre Cosmoglotta ne aparit in 1940. Li edition multiplicat esset recomensat in septembre 1941, ma li numerós aparit til marte 1942 es exhaustet con tre poc exceptiones. Li serie es ancor liverabil solmen desde april 1942.

- 3) Ti annu-serie comprende in tot 12 cadernes, ma tis de februar e may es completmen exhaustet e dunc ne plu posse esser liverat.

Important remarcas:

Li multiplicat cadernes certmen es minu bell e anc minu voluminosi quam li printates. Ti desavantage es compensat per li facte que lor ciffre de edition es minu grand quam ti del printat editiones, e lor relativ raritá dunc augmenta lor valor. Noi prevede que pos curt témpor li majorité de ili totmen ne plu va esser liverabil.

Li comendes posse esser executet solmen secun li stock a disposition. Noi va liverar secun li possibilitás, ma ne posse garantir li complet execution de omni comendes, queles noi va receiver.

Singul printat numerós del annus 1927—1931 es ancor liverabil (sv.fr. 2.— li caderne), anc cert cadernes del multiplicat edition B del annus 1937—1939 (sv.fr. 1.— li caderne). Interessates mey petir un special oferte.

Un insistent petition: Ples nequande destructer ancian numerós de Kosmoglott e Cosmoglotta! Si vu ne desira conservar les, ples retromisser les al Interlingue-Centrale. Noi anc es sempre pret recomprar nett e ínmaculat exemplares, e expecta eventual ofertes.

It ne es possibil conceder alcun rabattes, ma li expedition es sempre fat afrancat.

Pos li 30 junio 1957 nor stock va esser reviset e un nov tarif fixat secun li nov disponibilitás. Adressar omni comendes al *Interlingue-Centrale*, St.Gallen 7, Svissia.

RAR LIBRES SERCHAT

A. L. Guérard: A short History of the International Language Movement; L. Couturat, L. Leau: Histoire de la Langue Universelle; anc libres o brochures pri li sequent lingues constructet: **Esperanto II, Ling, Auxil, Latinesco, Neoromano, Romanal, Mundolingue, Idiom Neutral, Anglie.** Omni payamentes va esser fat in U.S.-dollar checks.

Ples adressar ofertes a:

Anesio Lara, P. O. Box 1431, Sao Paulo, Brazil.

A OMNI AMICOS DE COSMOGLOTTA

Cosmoglotta ne es un interprende commercial. Su scope cardinal es servir quam liga-stree inter li membres del ILE-Union, ma it successa viver solmen mersi al abnegation e al spiritu de sacrificie de un manade de devote amicos. Or ti situation es insatisfactori e it ne es just que li enorm carga de labor del responsabil functionarios mey continuar esser ancor agravat per sacrificies material. Noi save que li adherentes de nor movement in lor grand majorité ne es rich e pro to noi ha til nu escartat li idé assanar li situation financiari per un general augmentation del precie de abbonament por Cosmoglotta. Ma tis qui posse, sin indangerar li equilibrie de lor budgete annual, far un sacrificie de moné, certmen ne va refusar prestar nos lor auxilie por garantir li ulteriori existentie de nor oficial organ.

Noi funda dunc li «*Société des mécènes de Cosmoglotta*». Tis qui have li material possibilitá far un sacrificie pecuniari, mey anunciar lor membritá al Central Oficie de Cheseaux, indicante li summa de moné quel ili es pret pagar por li current annu quam spontan subvention. Ti summas va naturalmen esser proportionat a lor revenús e lor fortune, ma nequí mey abstener se pro timore que su contribution, mem modest, vell esser minu benvenit quam ti de lor amicos plu fortunosi. Un bon success vell ja esser obtenet si per ti medie noi vell posser reunir un summa de ca. frs. 1000.—. Li nómines del generosi donatores va esser publicat in li proxim numeró de Cosmoglotta.

Noi es cert que ti appell al generositá de nor amicos plu o minu fortunosi ne va har esset fat in van e noi da les in antey un calid mersi pro lor preciosi auxilie.

COSMOGLOTTA

Ples adherer al INTERLINGUE-UNION!

ACTIV MEMBRE: Annual contribution: a) sv. fr. 5.— con abonnement a Cosmoglotta; b) sv. fr. 9.— con abonnement de 3 exemplares; c) sv. fr. 13.— con abonnement de 5 exemplares.

PROTECTORI MEMBRE: Annual contribution: Adminim sv. fr. 10.—, recive un exemplare.

MECEN MEMBRE: Annual contribution: sv. fr. 50.—, recive secun desir 3 til 15 exemplares.

PERPETUI MEMBRE: Unic subvention sv. fr. 500.—, recive secun desir 3 til 5 exemplares.

NON-MEMBRES: Abonnement Sv. fr. 5.—.

Ples demandar li carte de adhesion del Interlingue-Union,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.